

Portfolio of Students' Projects

Collaborative Online International Learning
implemented within the ENLACED project

“Digitally-Enhanced Foreign Language Education For Active European
Citizenship and Democratic Culture”

Project No. 2024-1-RO01-KA220-HED-000249951

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.



**Co-funded by
the European Union**

Language Essentials

Ukraine – Bulgaria – Cyprus

Everyday phrases · Politeness expressions · Hedging · Idioms

Project task

- Find equivalents in national teams.
- Compare literal and non-literal translations.
- Prepare a shared final presentation.

Language note

- Cyprus is represented through Greek / Cypriot Greek usage.
- Some Cypriot forms are colloquial.

Output

- A comparative multilingual set of expressions for intercultural collaboration.



English	Українська	Български	Cyprus: Ελληνικά / Κυπριακά
How's it going?	Як справи?	Как върви? / Как си?	Πώς πάει;
What's up?	Що нового?	Какво става?	Ίντα νέα;
See you later.	Побачимось пізніше.	До после.	Τα λέμε μετά.
Take care.	Бережи себе.	Пази се.	Να προσέχεις.
No problem.	Без проблем.	Няма проблем.	Εν πειράζει. / Κανένα πρόβλημα.
Sounds good.	Звучить добре. / Домовились.	Звучи добре. / Става.	Ακούγεται καλό. / Εντάξει.
I'm on my way.	Я вже в дорозі.	На път съм.	Έρχομαι. / Είμαι στον δρόμο.
Hang on a second.	Зачекай хвилинку.	Чакай малко.	Καρτέρα λλίο.
That makes sense.	Це має сенс. / Тепер зрозуміло.	Това има смисъл.	Έχει νόημα.
It depends.	Це залежить.	Зависи.	Εξαρτάται.

Politeness Expressions

National-team equivalents for respectful interaction

English	Українська	Български	Cyprus: Ελληνικά / Κυπριακά
Please.	Будь ласка.	Моля.	Παρακαλώ.
Thank you.	Дякую.	Благодаря.	Ευχαριστώ.
Thanks a lot.	Дуже дякую.	Много благодаря.	Ευχαριστώ πολλά.
You're welcome.	Будь ласка. / Нема за що.	Моля. / Няма защо.	Παρακαλώ. / Τίποτε.
Excuse me.	Перепрошую. / Вибачте.	Извинете.	Συγγνώμη. / Με συγχωρείτε.
I'm sorry.	Вибачте. / Мені шкода.	Съжалявам.	Συγγνώμη. / Λυπούμαι.
I really appreciate it.	Я дуже це ціную.	Много го оценявам.	Το εκτιμώ πολλά.
Would you mind...?	Чи не могли б ви...?	Бихте ли имали нещо против да...?	Θα σας πείραζε να...;
Could you please...?	Чи могли б ви, будь ласка...?	Бихте ли могли, моля...?	Θα μπορούσατε, παρακαλώ, να...;
After you.	Проходьте, будь ласка.	След вас.	Περάστε πρώτα.

Hedging Expressions

National-team equivalents for softening opinions and uncertainty

English	Українська	Български	Cyprus: Ελληνικά / Κυπριακά
I think...	Я думаю...	Мисля, че...	Νομίζω ότι...
I guess...	Гадаю... / Мабуть...	Предполагам, че...	Υποθέτω πως...
Maybe...	Можливо...	Може би...	Ίσως... / Μπορεί...
Perhaps...	Ймовірно... / Можливо...	Вероятно...	Πιθανόν...
Sort of...	Ніби... / Наче...	Донякъде...	Κάπως...
Kind of...	Типу... / Трохи...	Нещо като...	Λίγο... / Κάπως...
It seems like...	Здається, що...	Изглежда, че...	Φαίνεται πως...
As far as I know...	Наскільки мені відомо...	Доколкото знам...	Απ' όσο ξέρω...
I'm not sure, but...	Я не впевнений/впевнена, але...	Не съм сигурен/сигурна, но...	Δεν είμαι σίγουρος/η, αλλά...
I could be wrong, but...	Можу помилятися, але...	Може и да греша, но...	Μπορεί να κάνω λάθος, αλλά...

English	Українська	Български	Cyprus: Ελληνικά / Κυπριακά
Break the ice	Розтопити лід.	Да разчупя леда.	Σπάζω τον πάγο.
On the same page	Бути на одній хвилі.	Да сме на една вълна.	Να είμαστε στο ίδιο μήκος κύματος.
It's not rocket science	Це не вища математика.	Не е висша математика.	Δεν είναι πυρηνική φυσική.
At the end of the day	Зрештою. / У підсумку.	В крайна сметка.	Στο τέλος της ημέρας. / Τελικά.
Better late than never	Краще пізно, ніж ніколи.	По-добре късно, отколкото никога.	Κάλλιο αργά παρά ποτέ.
Call it a day	На сьогодні досить.	Да приключим за днес.	Το αφήνουμε για σήμερα.
The ball is in your court	Тепер твоя черга. / М'яч на твоєму полі.	Топката е в твоето поле.	Η μπάλα είναι στο γήπεδό σου.
See eye to eye	Сходитися в поглядах.	Да сме на едно мнение.	Βλέπουμε τα πράγματα το ίδιο.
Spill the beans	Вибовкати таємницю.	Да изплюя камъчето. / Да издам тайната.	Τα ξεφουρνίζω. / Αποκαλύπτω το μυστικό.
A shoulder to cry on	Плече, на якому можна поплакатися.	Рамо, на което да поплачеш.	Ένας ώμος να κλάψεις.

Comparative Analysis

EN vs UA · EN vs BG · EN vs CY · BG vs CY vs UA

Literal or near-literal

- No problem / Без проблем / Няма проблем / Κανένα πρόβλημα.
- It depends / Це залежить / Зависи / Εξαρτάται.
- Break the ice works similarly in all three languages.

Functional equivalents

- Sounds good often becomes Домовились, Става or Εντάξει.
- Hang on a second becomes natural spoken forms such as Чакай малко or Καττέρα λλίο.

Culture-specific choices

- Politeness depends on formality: Ви / вие / σας mark respectful distance.
- Cypriot Greek uses colloquial warmth in forms such as Εν πειράζει and Καττέρα λλίο.

Idioms need adaptation

- “It’s not rocket science” sounds more natural as “not higher mathematics” in Ukrainian and Bulgarian.
- “Spill the beans” is replaced by local idiomatic forms.

Shared conclusion: everyday phrases and politeness formulas are usually easy to match, while idioms and hedging require context-sensitive translation. Successful intercultural communication depends not only on words, but also on tone, formality, humour and social distance.



Final Webinar Presentation Plan

Suggested distribution of speaking parts

Part 1 — Everyday phrases

- Speaker: Ukrainian student
- Focus: informal interaction and natural spoken equivalents.

Part 2 — Politeness expressions

- Speaker: Bulgarian student
- Focus: respectful forms and degrees of formality.

Part 3 — Hedging

- Speaker: Cypriot student
- Focus: softening opinions and expressing uncertainty.

Part 4 — Idioms

- Speaker: one student from the mixed team
- Focus: idioms that need cultural adaptation rather than word-for-word translation.

Part 5 — Comparative analysis

- All national groups contribute one observation.
- Final message: language learning is also cultural learning.

Thank you / Дякуємо / Благодарим / Ευχαριστούμε